

Додаток 1

Словник вживаних термінів

Гумор — **1.** доброзичливо-глузливе ставлення до чого-небудь, спрямоване на викриття вад. Фізична або вербальна дія, яка має на меті розсмішити. **2.** Художній прийом у творах літератури або мистецтва, заснований на зображенні чого-небудь у комічному вигляді, а також твір літератури або мистецтва, що використовує цей прийом

Дискурс (франц. discours — промова, виступ) — у широкому сенсі являє собою складну єдність мовної практики і екстралінгвістичних факторів, необхідних для розуміння тексту, тобто дає уявлення про учасників комунікації, їхні установки і цілі, умови вироблення і сприйняття повідомлення.

Дискурсивний аналіз - дослідження мови, що застосовується у певній ситуації, сфері, тощо. В ході такого аналізу розглядається як форма мови, так і його функція. За вихідний матеріал береться як розмовна мова, так і письмові тексти.

Дискурсивний аналіз - вивчення мови, що використовується представниками певної мовної спільноти. У ході такого аналізу розглядається як форма мови, так і його функція. В якості вихідного матеріалу береться як розмовна мова, так і письмові тексти. Ідентифікуються лінгвістичні особливості розуміння різних текстів і типів мовлення.

Драматургічний текст - це письмово зафіксований художній текст, призначений для публікації та подальшого відтворення на сцені.

Іронія (грец. εἰρωνεία — лукавство, глузування, прихований глум) — художній троп, який виражає глузливо-критичне ставлення митця до предмета зображення. Іронію, як і будь-яке складне і давнє явище мовного вираження людини, можна розглядати на багатьох рівнях, включно з тим, який зводить її іронічно-невхопний зміст до якогось одного з її значень (найчастіше до значення не поняття іронії, а до слова «іронія»), які часто можна «приписати» до якогось історичного періоду. У стилістиці фігура, яку називають «антифразис», коли висловлювання набуває у контексті протилежного значення. Іронія — це насмішка, замаскована зовнішньою благопристойною формою.

Комедія (грец. komodia, від komos — весела процесія і ode — пісня) — драматичний твір, у якому засобами гумору та сатири розвінчуються негативні суспільні та побутові явища, розкривається смішне в навколишній дійсності чи людині.

Комічне — філософська категорія, що означає культурно оформлене, соціально і естетично значиме смішне.

Комічне — категорія естетики, що характеризує той аспект естетичного освоєння світу, який супроводжується сміхом без співчуття, страху і пригнічення.

Літературний переклад драматургічного тексту – переклад для публікації.

Маркер - елемент твору (тексту), що демонструє елемент відповідного забарвлення у творі. Одиниця контент-аналізу

Невербальне спілкування — вид спілкування, для якого характерне використання невербальної поведінки і невербальних комунікацій як головного засобу передавання інформації, організації взаємодії, формування образу, думки про партнера, здійснення впливу на іншу людину.

Пуант - (франц. – pointe: вістря, гострий кінець, лезо) – гостродраматичне завершення сюжету у прозовому, драматичному чи ліричному творі, найвищий вияв розв’язання конфлікту, семантичної градації”

Сатира — гостра критика чогось, окремих осіб, людських груп чи суспільства з висміюванням, а то й гнівним засудженням вад і негативних явищ у різних ділянках індивідуального, суспільного й політичного життя, суперечних з загальнообов’язковими принципами чи встановленими ідеалами.

Скетч – коротка гумористична сценка.

Сміх — емоційний стан людини, пов’язаний з переживанням неоднозначної, смішної ситуації і супроводжується рядом фізіологічних реакцій організму.

Сценічний текст – письмово зафіксований текст, готовий до постановки на сцені (наприклад, текст театрального сценарію). Не кожен сценічний текст є драматургічним, оскільки драматургія є також і літературною категорією. Сценічний текст може бути створений безпосередньо для втілення на сцені, а не як твір літератури. Сценічним текстом може бути також адаптований для постановки драматургічний текст.

Таргетинг (англ. targeting) - процес визначення цільової аудиторії.

Театральний переклад – переклад для постановки,

Театральний текст - сценічний текст, втілений на сцені у поєднанні з невербальними засобами вираження, які разом створюють цілісний інтермедійний текст.

Транспозиція (transposition) окремий вид перекладу, а саме перенесення драматургічного тексту на сцену.